

CURRICULUM VITAE

Informations personnelles :

Nom : Zwirn Barbara
Numéro de téléphone : + 39 347 2593116
E-mail : barbara.zwirn@libero.it
barbara.zwirn@pec.it
Nationalité : italienne
Langue maternelle : italien

Site Internet : www.bzw-traduzioni.com
Langues parlées : allemand, français, anglais.

Membre adjoint AITI n° : 218010

Inscrite au Registre des experts et spécialistes qualifiés de la CCIAA de Trieste : TS-720

Éducation et formation :

- Baccalauréat : Maturità classica a indirizzo linguistico (allemand et anglais) au Liceo classico « F. Petrarca » (Trieste), 1990 ;
- Diplômée en Langues et littératures étrangères à l'Université des Études d'Udine en allemand et français.
- Licence en traduction et interprétation au SSLMIT de Trieste (allemand, anglais et français), thèse terminologique italien-allemand dans le secteur de l'hydraulique.
- Cours de perfectionnement post-licence par correspondance en « Traduction spécialisée dans les domaines économique, bancaire et financier » (IT<>DE) à l'université de Gênes.
- Cours de perfectionnement « Interprètes dans le domaine juridique-judiciaire : modalités et techniques d'interprétation » à la SSLMIT de Trieste (2017-2018) ;
- Cours de perfectionnement « Interprètes dans le domaine juridique-judiciaire » à la SSLMIT de Trieste (2016-2017)
- Cours de perfectionnement « Introduction à l'interprétariat » à l'université de Germersheim (1 mois)

Services de traduction :

- Documents juridiques (certifications et traductions de procurations, certificats, sentences, contrats et documents pour participation aux appels d'offre, actes notariés, etc.) ;
- Documents techniques (manuels d'utilisation et d'entretien, normes techniques, feuillets d'instructions, catalogues de produits, fiches de sécurité) ;
- Documents financiers (bilans consolidés et non consolidés, notes complémentaires, rapports financiers, business plans) ;
- Documents commerciaux (contrats internationaux, correspondances, sites Internet, marketing).

Expériences en traduction :

- traduction de documents techniques et contractuels ;
- traductions techniques, de sites Internet et de catalogues ;
- traduction d'articles pour revues pharmaceutiques et dans le domaine de la dentisterie ;
- traductions financières, de décisions du Conseil d'administration, etc. ;
- traduction de normes relatives à la qualité ainsi qu'aux procédures opérationnelles (SOP) ;
- diverses traductions dans le secteur juridique ;
- traductions commerciales et marketing ;
- diverses traductions : secteur gastronomique.

Diplômes en traduction spécialisée :

- Documents et actes au sein des greffes en Italie : points de référence, section AITI FVG, rapporteur : Dott.ssa Alessandra Tarozzo
- Séminaire « Le traducteur assermenté », D.ssa Maria Antonietta Ferro et D.ssa De Palma, Milan
- Séminaire « Anglais juridique du contentieux international », D.ssa De Palma, Milan
- Séminaire « Anglais juridique des contrats internationaux », D.ssa De Palma, Milan
- Séminaire « Anglais juridique des actes notariés », D.ssa De Palma, Milan
- Séminaire « Anglais juridique du droit pénal et des délits sociétaires », D.ssa De Palma / D.ssa A. Grasso, Milan

- Séminaire « Traduction de bilans et des annexes aux comptes en conformité aux IAS, IFRS et IFRIC IT-EN », D.ssa Anna di Ciolo, Milan Module sur la base de la traduction pharmaceutique, D.ssa Isabella Blum
- Séminaire « La traduction des actes de procédure EN-IT », D.ssa De Palma
- Séminaire « Les procédures relatives aux concours de créanciers – traduction de textes les plus fréquents », D.ssa De Palma
- Séminaire « Le nouveau droit des contrats FR-IT », chez STL - Studio di traduzioni legali, Barbara Arrighetti
- Séminaire « Langage juridique IT – DE : problèmes de traduction dans le droit privé et constitutionnel », à l'Université LUSPIO – Dott. Marco Montemarano, Rome
- Laboratoire de traduction juridique DE<>IT : « Problèmes de traduction dans le domaine du droit judiciaire en Allemagne et Italie », D.ssa Angelika Rösch, chez STL – Studio di traduzioni legali, Pise
- Séminaire « La terminologie du bilan en conformité au HGB et au Code civil, IT<>DE », D.ssa Marisa Manzin, Cologne – Allemagne
- Session complète de traduction juridique chez Kummunika (CH) – Dott. Luca Lovisolo, (droit privé et pénal)
- Séminaire « Introduction à la localisation » chez STL – Studio di traduzioni legali, D.ssa Serena Menchise, Pise
 - Séminaire « La traduction des brevets d'invention : particularités de la terminologie et approche au texte », Absolute STW – Dott. Domenico Lombardini, Gênes
- Séminaire « La traduction spécifique au doublage » chez STL - Studio di traduzioni legali, Andrea Pignataro, Milan
- Séminaire « Il Project Management » chez STL – Studio di traduzioni legali
- Séminaire « La transcréation des textes publicitaires et promotionnels » chez STL - Studio di traduzioni legali, Claudia Benetello, Milan

Expérience professionnelle :

- 2012 à aujourd'hui : traductrice freelance avec numéro de TVA ;
- 2013 à aujourd'hui : professeur d'allemand et de français dans l'enseignement secondaire de 1er et 2nd cycles (contrats de suppléance à temps partiel) ;
- Novembre 2009 à novembre 2011 : traductrice technico-commerciale et secrétaire administrative au sein d'une étude d'ingénierie navale – Trieste ;
- Mai 2009 à août 2009 : traductions techniques et commerciales dans une société maritime d'interventions subaquatiques (projet de rééquipement d'un remorqueur de l'ancienne Marine allemande) ;
- Octobre 2007 à août 2008 : employée dans un bureau d'expéditions internationales (département opérationnel des services intermodaux) pour des entreprises du secteur maritime et des expéditions situées au Port de Trieste ;
- Septembre 2001 à septembre 2007 : employée responsable de l'administration des ventes en Union européenne et dans les territoires d'outre-mer – établissement de Trieste, secteur des tuyaux en fonte ductile ;
- Octobre 2000 à septembre 2001 : employée dans le secteur des grues de construction - Monfalcone (Gorizia) ;
- Avril 1999 à septembre 2000 : employée dans un bureau commercial pour des activités de service clients et de correspondance avec l'étranger, collaboration sur des projets de production pour une marque privée et secrétaire générale dans le secteur des appareils électromédicaux – Gorizia ;
- Mai 1998 à mars 1999 : collaboration pour les achats à l'étranger et poste de secrétaire générale (secteur de l'habillement et des sous-vêtements) ;
- Stage de 80 heures au sein de l'Office de Tourisme de Trieste – Bureau d'informations de la gare centrale ;
- interprétation de liaison ;
- responsable de stand de foires (Milan, Bologne, Cologne, Klagenfurt).

Cours de spécialisation et connaissances informatiques :

- 1998, cours de formation professionnelle de 250 heures portant sur les procédures d'application de la bureautique auprès du centre de formation ENFAP : Word, Excel, Access, Powerpoint, Outlook, Internet.
- Bonne connaissance du système AS 400.

Permis de conduire : A2 et B

J'autorise le traitement de mes données personnelles selon les modalités du décret législatif italien 196/2003 et ses modifications successives.